

ウデヘ語文例

津 曲 敏 郎

ここに報告するのは、筆者が1996年9月ロシア沿海州ビキン川 (р. Бикин) 中流域のクラスヌィ・ヤール村 (с. Красный Яр) で得たウデヘ語 (ビキン方言) の文例170条について、原文とその和訳を、調査に用いたロシア文とともに示すものである。ウデヘ語はツングース系の少数民族ウデヘの固有の言語であるが、ロシア語に押されて衰退が著しく、『ロシアの言語レッドブック』中の記載 (Гирфанова 1994) によると1989年現在で民族人口1902人、そのうちウデヘ語を母語とするのは24% (つまり460人弱) に過ぎない。日常的にはロシア語が使われ、ウデヘ語はおおむね70代以上の老人の会話で聞かれるのみである。このような危機的状況に加えて、これまでの記述もきわめて乏しく、Шнейдер (1936) によるホル (Хор) 方言の語彙と文法が依然としてほとんど唯一のまとまった資料という状態が続いてきた。文法としてはその後、Суник (1968) による概略的記述があるに過ぎない。最近になってようやく内外の研究者による記述が急がれているところである。

調査に協力してくれたのは1934年カヤル (Каялу: クラスヌィ・ヤールより上流のビキン川支流) 生まれ (調査時62歳) の男性。ロシア語も話すようになったのは小学校に入ってからだという。この年代でウデヘ語を自由に話せるのはもはや例外に近いと言わなければならないが、永年の学校教師 (校長もつとめた) としての経歴の中で、子供たちにウデヘ語教育を試みるなど、人一倍民族語への関心が強かったことが生きていようである。ロシア字を使ってウデヘ語を書き表わすこともでき、今回の調査でも口頭での回答に加えて、すべての文例を文字の形で示してもらった。ちなみにウデヘ語は1930年代ホル方言をもとに文字化の試みがなされたが定着せず、今日では公式に文字で表わされることはない。

調査は、あらかじめ作成したロシア語の文例を口頭と文字で提示し、口頭での回答 (およびその録音) によってローマ字簡略表記した。その際、インフォーマント自身によるロシア字表記も参考にした。特に*i*の前の*t*, *d* (ロシア語の軟子音のように発音される) と*č*, *ǰ*の区別はロシア字での書き分けによったところが多い。なお*c*で表記したのは[ts]である。長母音は原表記で必ずしも一貫して区別されていないが、音韻的に長いと認められる場合のみ母音字を重ねて示した。ただし遺漏が少なくないと思われる。ちなみにШнейдер (1936) の記述にある有気母音および中断母音 (それぞれVhV, V'Vと解釈されうる) については、今回明瞭な形で確認することはできなかった。これが方言的差異や歴史的変化 (ないし世代差) を反映するのか、筆者の分析不足に帰せられるべきかは早急には判断できない。いずれにせよこの点も含めて、本稿での表記は多分に暫定的なもので、さらに音韻的・形態的分析を要する点が多いが、その考察は後日に譲りたい。こうした点で不完全な形ではあるが、緊急を要しているウデヘ語研究の一資料となりうることを期して、公にする次第である。

ロシア語文例はさまざまな文法情報を得ることをねらいとして作成したが (佐藤 他 編1989を参考にした部分がある)、もとより系統立ったものではないし、得られたウデヘ語がそのねらいにそっているとも限らない。統語法などの点でロシア語 (特にその書きことば) に引きずられた面

もあるが、現代の少数民族言語の一面を伝えるものでもあろう。和訳は基本的にウデヘ語にそって、インフォーマント自身の説明と上記 Шнейдер (1936), Суник (1968) を参考に解釈したもので、必ずしもロシア文と合っていない点もある。

本調査には平成8年度トヨタ財団研究助成金(研究課題「環北太平洋の危機に瀕した原住民言語の類型と歴史に関する国際共同研究」)の一部を利用させていただいた。代表者の宮岡伯人先生(京都大学)に謝意を表したい。また調査地で風間伸次郎氏(東京外国語大学)からいろいろと助言を得たことに感謝する。何よりもインフォーマントとして協力して下さった Александр Александрович Канчуга 氏に心からお礼申し上げたい: Asasa Канчуга бэени, си бэлэсиэвэй.

- | | |
|---|---|
| 1. Он не нанает, а удэгеец.
Nuani maŋmu əini biə, udiə biini.
彼はナーナイではない, ウデヘだ。 | 10. Я начал работать здесь с прошлым году.
Bii olo taamati ətətəliəmi.
私はここで去年働きだした。 |
| 2. Как вас зовут?
Sii gəgbii ono?
あなたの名前は何か? | 11. Мать послала сына в магазин.
Əniŋə baatama sitəi magazinətigi ka-
jaani.
母親が息子を店に行かせた。 |
| 3. Я достану вам сигареты в магазине.
Bii sinduu sigaretawa zawazaŋai
magazinələ.
私はあなた(のため)にタバコを店で手
に入れよう。 | 12. Я люблю свою бабушку.
Bii ajumi mənə sagdi əniŋəi.
私は自分の祖母が好きだ。 |
| 4. Он едет на лодке.
Nuani təmtigədi soloini [əjənəini].
彼は舟で(川を)上る[下る]。 | 13. Этот мальчик быстро бегаёт.
Əi baata tugədi tukiawasini.
この男の子は速く走る。 |
| 5. Мне надо купить хлеба.
Bii xlebəwə gadazaŋai.
私はパンを買おう。 | 14. Он вышел из дома без шляпы.
Nuani zugdidigi mouzələ anči niuəni.
彼は家から帽子をかぶらずに出た。 |
| 6. Мой сын поступил в школу.
Bii baatama sitəi skolatigi sujəni.
私の息子は学校に入った。 | 15. Этот город стоит на берегу реки.
Əi xoto uli kialani biini.
この町は川岸にある。 |
| 7. Мне нравится это сказка.
Bii ajumi uti nimaŋkuwə.
私はこの話が好きだ。 | 16. Нельзя бить ребёнка.
Sitəwə ŋanawasimi soondo [əji ŋa-
nawasi].
子供をたたいてはいけない[たたくな]。 |
| 8. Я изучаю удэгейский язык.
Bii udiə kəjəwəni tatusimi.
私はウデヘ語を学ぶ。 | 17. Благодарю вас за помощь.
Asasa sii bələsiəwəi.
ありがとう, 君が手伝ってくれたことを。 |
| 9. Он удэгеец или нанает?
Nuani udiəs maŋmuəs?
彼はウデヘかナーナイか? | 18. Благодаря вам мы кончили работу.
Suu bələsiəu dalikendini buu ətətəimi
mutəəmu. |

- 君たちが手伝ってくれたおかげで私たちは仕事をすることができた。
(suu は単数の相手には使わないという)
19. Он живёт близко.
Nuani daasala bagdini.
彼は近くに住んでいる。
20. Он более высокий, чем я.
Nuani mindigi gugda.
彼は私より背が高い。
21. У меня болят руки и ноги.
Mindulə ɲalai bugdidə uniti.
私は手足が痛い。
22. В нашем краю много болот.
Buu ələu salau əgdi.
私たちの所には沼が多い。
(sala-u の-u は複数だという)
23. Я туда не пойду.
Bii utauxi əzəŋəi ɲənə.
私はそこに行かない。
24. Он ничего не боится.
Nuani jəudə əini ɲələ.
彼は何も恐れない。
25. Мальчики подходят к дереву и берут яблоки.
Baataɖiga mootigi ɲənəiti uliŋkiawada gadaiti.
子供たちが木の方へ行く, リングを取る。
26. Мальчик бросил камнем в окно.
Baata zolodi coŋkutigi uəntəni.
男の子が石を窓に投げた。
27. Говорят что он болен.
Nuani unini dianaiti.
彼は病気だと (彼らが) いう。
28. Мне нужна белая бумага.
Bii caligi xaujəwə gələimi.
私は白い紙がほしい。
29. Я хочу поговорить с вами.
Bii sindi diasikcəimi [dianakcəimi].
私は君と話したい。
30. Вчера я ещё был в Хабаровске, а сегодня я здесь.
Tiinəŋi bii xabarofskadu bisimi, əinəŋitənə odu biimi.
昨日私はハバロフスクにいた, 今日はここにいる。
31. В этом году весна пришла рано.
ŋi aŋani nəki bazi nuəni.
今年は春が早かった。
32. Веди нас, ведь ты знаешь дорогу.
Xəbuje munawa, sii xoktowə sai əi biənu.
私たちを連れて行け, 君が道を知ってるじゃないか。
(munawa~munəwə どちらも可という : 77 minawa, 116 sinawa, 149 sunawa も同)
33. Эти сапоги мне велики.
ŋi unti minduu sagdi.
この靴は私には大きい。
34. Камень был величином с кулак.
Zolo santu diəŋkini bisini.
石はこぶしの大きさだった。
35. Вчера он вернулся домой поздно вечером.
Tiinəŋi nuani zuktigi sikiədi mudəŋəni.
昨日彼は家に遅く帰った。
36. Я приеду к вам весной.
Bii suntigi nəki əməgizəŋəi.
私は君たちの所へ春に戻って来る。
37. Птица села на ветку.
ŋinda moo gaalani dooni.
小鳥が木の枝にとまった。
38. Она работает с утра до вечера.
Nuani timaduli sikiəgdə ətətəni.
彼女は朝から晩まで働く。
39. Он взял книгу со стола.
Nuani zuəzədigi knigawa zawaani.
彼は机から本を取った。
40. Ничего не вижу.
Jəudə əimi isə.

- 何も私は見ない。
 41. С горы деревня хорошо видна.
 Uədigi ixo aja isəptə.
 山から村がよく見える。
42. Они едят рыбу палочками.
 Nuati mənəwə sabugədi digaiti.
 彼らは魚を箸で食べる。
 (mənə は調理した魚 : cf. sugja 86, 134)
43. Он живёт вместе с родителями.
 Nuani ami(n)di əni(n)di giə bagdini.
 彼は父母と一緒に住んでいる。
 (名詞語幹末の-n はなくても可という)
44. Я сделаю это вместо тебя.
 Bii sii tugəndii utawa wozəŋai.
 私は君の代わりにこれをしよう。
45. Лодка плывёт вниз по течению реки.
 Təmtigə əjəixi əjəini.
 舟が下流に下っている。
46. Внутри дома было тихо.
 Zugdi doloni simsim biini.
 家の中は静かだ。(現在形)
47. У неё две внучки.
 Nuanduləni zubə zəə (biini).
 彼女には二人孫がいる。
 (zubə は zuu 「2」と同じという : cf. 84, 167)
48. Дайте мне стакан воды.
 Minduu takani uliwə buujəu.
 私に一杯水をくれ。
49. Возможно, будет дождь.
 Saina tigdəzəŋəni.
 きっと雨が降るだろう。
50. Она одного возраста со мной.
 Nuani mindi omə səə biini.
 彼は私と同じ年だ。
51. Кто-то вошёл в дом.
 Nikə zuktigi [zugditigi] ijəni.
 誰かが家に入った。
52. Он работает учителем в нашей школе.
 Nuani minti skolalafi tatusii niidi
- ətətəini.
 彼は私たちの学校で先生(教える人)として働いている。
53. Я не могу вспомнить его фамилию.
 Bii əimi mutə nuani səəwəni zoŋigimi.
 私は彼の名字を思い出すことができない。
54. Где мы встретимся?
 Ilə baagdizəŋəfi minti?
 どこで会おうか、私たち?
55. Всякий человек знает это.
 Nii taundini utawa saini.
 人は皆これを知っている。
56. Можно войти?
 Iimi mutəzəmi?
 私は入ることができるか?
57. Вы наш лучший друг.
 Suu soo buu aja gagdau biu.
 君たちは私たちの最も良い友人だ。
58. Она вышла из дома.
 Nuani zug(di)digi niuəni.
 彼女は家から出た。
59. Вы говорите по-удэгейски?
 Suu udiəmədi dianau?
 君たちはウデヘ語で話すか?
60. Я вижу трёх женщин.
 Bii ilaa aantawa isəimi.
 私は3人の女を見る。
61. Хотите горячего чая?
 Hukui sajawə gələi?
 熱い茶を君はほしいか?
62. Передайте это вашей маме.
 Suu əniŋədui bugijəu utawa.
 君たちのお母さんにこれを返して。
63. Приходите к нам в гости.
 Muntigi dimajəu.
 私たちの所へお客に来て。
64. Отец даёт мне деньги.
 Abugə minduu diawa buini.
 お父さんが私にお金をくれる。

65. Мы давно живём в этом городе.
 Buu anana bagdimu əi xotolo.
 私たちは長くこの町に住んでいる。
66. Он живёт далеко от города.
 Nuani xotodigi goolo bagdini.
 彼は町から遠くに住んでいる。
67. До дома ещё далеко.
 Zugditigi xai goo.
 家にはまだ遠い。
68. Вы знаете, что он делает?
 Suu sau, nuani jəu ni xəiwəni?
 君たちは彼が何してるかを知ってるか?
69. И день и ночь шёл дождь.
 Dogbo inəni tigdəəni.
 夜昼, 雨が降った。
70. Этот камень в три раза больше, чем тот.
 Əi zolo ilaamudadi sagdi utidigi.
 この石はあれより3倍大きい。
71. Он ударил меня по голове кулаком.
 Nuani bii dililəi santuləəni.
 彼は私の頭をこぶしでたたいた。
72. Дети с семи лет ходят в школу.
 Nioladiga nada səəlītənə skolatigi
 xuliti.
 子供たちは7歳からは学校に行く。
73. Я не знаю дороги в эту деревню.
 Bii uti ixotigi xoktowo əimi saa.
 私はこの村へ(の)道知らない。
74. Думаю, что он скоро вернётся.
 Bii bodosixitənə, nuani gaiti
 mudəni zəəni.
 私が思うには彼はすぐに戻るだろう。
75. Я живу вместе с братом.
 Bii agamulə giə bagdimi.
 私は兄と一緒に住んでいる。
76. Если пойдёт дождь, мы вернёмся домой.
 Tigdəlisini, buu zugditigi mudəni zəəni.
 雨が降ったら私たちは家に戻る。
77. Она заставила меня ждать.
 Nuani minawa alasiwəpəəni.
 彼女は私を待たせた。
78. Он придёт, если захочет.
 Nuani əməzəəni, ʃaalaimi.
 彼は来るだろう, 望むなら。
 (ʃaalami とあるべきか: cf. 168)
79. Она смотрит на себя в зеркало.
 Nuani məmi xaniəŋkulə isəsin.
 彼女は自分を鏡で見ている。
80. Мы готовимся к зиме.
 Buu aja tuəgiləfi ni xəu.
 私たちは十分な冬仕度をする。
81. Я не знаю, что делать.
 Bii əimi saa, jəu ni xəzəəwə.
 私は何をするかわからない。
82. Он должен знать это.
 Nuani sazaŋani utawa.
 彼はこれを知るだろう。
83. Он говорит по-удэгейски как удэгеец.
 Nuani udiəmədi udiəbədə dianaini.
 彼はウデへ語でウデへのように話す。
84. Дайте мне два килограмма мяса.
 Minduu bujəu zuu kilə uləwə.
 私に2キロ肉をくれ。
85. Я взял его за руку.
 Bii nuani ŋalalani zawaami.
 私は彼の腕をつかんだ。
86. Он купил много рыбы.
 Nuani əgdi sugjawa gadaani.
 彼はたくさん魚を買った。
87. Что ты любишь больше, мясо или рыбу?
 Sii jəu ajui əgdiji, uləwəəs sugjawaas?
 君は何がもっと好きか, 肉か魚か?
88. Мы должны кончить эту работу себодня
 вечером.
 Minti əi ətətəiwə əinəni sikian
 mutəzəəfi.
 私たちはこの仕事を今日の晩にできる。
89. Он что-то сказал, но я не понял.
 Nuani jəukə dianaani, bii əsime əgzə.
 彼は何か言ったが, 私はわからなかった。

90. Кто не работает, тот не ест.
Nii əimi ətətə, əzəŋəni diga.
働かない人は食べない。
(əimi は əini 「彼はしない」または əmi
「せずに」とあるべきか：118 も参照)
91. Я люблю гулять в лесу.
Bii ajumi buazəgəlīni xuliktəsimi.
私は森を歩き回るのが好きだ。
92. Земля была покрыта листьями.
Naa abjadigədi daisa.
地面は葉で覆われた。
93. Я помог ему сесть на лошадь.
Bii bələsiəmi nuani muilə unalagani.
私は彼が馬に乗るのを助けた。
94. Она самая красивая дебушка в деревне.
Nuani soo alagdiga xatala ixolo.
彼女は村で最も美しい娘だ。
95. Это хорошее место для отдыха.
ʒi udəələ dəumpimi aja.
この場所で休めばいい。
96. Там лежит мешок с картофелем.
Utala omo tuduzə maadaini biini.
あそこに一つジャガイモの袋がある。
97. Мы перешли по мосту на другой берег.
Vuu doumili douəmu bagiazatigi.
私たちは橋を渡って対岸へ渡った。
98. Я умею плавать.
Bii nonimi wajanamī.
私は泳ぐことができる。
(wajanamī (泳ぐこと) nonimi も可)
99. Я на год старше его.
Bii omo aŋadi agau bimi nuandigini.
私は彼より1歳兄だ。
100. Ему надо поговорить с вами.
Nuani sundi dianaməini.
彼は君たちと話したがる。
101. Они называли своего сына Иваном.
Nuati mənə baataŋifi Iwanadi
gəgbisiəti [gəgbiləəti].
彼らは自分の息子をイワンと名付けた。
102. Как это называется по-удэгейски?
Udiəmədi ono gəgbisiti utawa?
ウデへ語でこれをどう(彼らは)呼ぶか?
103. Потерянная книга нашлась.
Nodoso knigawa baagisə.
なくした本を見つけた。
104. Он очень напоминает мне отца.
Nuani kutu bəjəkulə biini amidii.
彼は自分の父と大変似ている。
105. Мы пришли не к вам, а к нему.
Vuu suntigi əsimu əmə, nuatigini
əməəmu.
私たちは君たちの所へ来なかった, 彼の
所へ来た。
106. Несмотря на болезнь, он продолжал
работать.
Unimdə, nuani caixi ətətəini.
病気でも彼はまだ働いている。
107. Мне нечего делать.
Minduu jəudə ni xəzəŋəi anči.
私には何もすることがない。
108. Он никому не рассказал об этом.
Nuani niidudə əsini təluŋusi utawa.
彼は誰にもこれを話さなかった。
109. Эти нитки слишком тонкие.
Uti siəktədīgə asi nəmənəsə.
これらの糸はとても細い。
110. Пусть он придёт.
Gəə, əməzəŋəni nuani.
そら, 彼が来るぞ。
111. Вы знаете, где находятся мои ножницы?
Suu sau, ilədə biiwəni bii hazai?
君たちは知ってるか, どこに私のハサミ
があるかを?
112. У него кровь идёт из носу.
Nuani niolini sakia əjəini.
彼の鼻から血が流れている。
113. Он каждый день носит нам молоко.
Nuani gīaŋa nəŋini munduu kosowa
xəbusini.

- 彼は毎日私たちに牛乳を運んでいる。
114. Мне нужно идти.
Bii ɣənəzəɣəi.
私は行こう。
115. Ему нужно деньги.
Nuani diawa gələini.
彼は金がほしい。
116. Одна девушка хочет вас видеть.
Omo xatala sinawa isəəkcəini.
一人の娘が君に会いたがっている。
117. Мы его просили, однако он не поехал.
Buu gələəmu nuani əmələgəni,
nuanitənə əsinidə əmə.
私たちは彼が来るよう望んだが、彼は来なかった。
118. Он работал весь день без отдыха.
Əimidə dəunsə nuani omo nəɣini tai
ətətəni.
休まずに彼は一日びっしり働いた。
119. Я оставил дверь открытой.
Bii woptiwə niəntiləsəwə imənəəmi.
私は戸をあけたままにした。
120. Наша лодка уже далеко отошла от берега.
Minti təmtigəfi gootigi ɣənəəni niadigi.
私たちの舟は岸から遠くに行った。
121. Давайте плывём к тому берегу.
Bagiazatigi wajanaazafi.
向こう岸に私たちは泳いで行こう。
122. Я ждал, пока он не пришёл.
Nuani əməlinigdə bii alasiəmi.
彼が来るまで私は待った。
123. Поля были покрыты снегом.
Ima daijəni buazəgəwəni.
雪が野原を覆った。
124. Я не понял, что ты сказал.
Bii əsimi əgzə, sii jəu dianawəi.
私は君が何を言ったかわからなかった。
125. Я хочу говорить по-удэгейски.
Bii udiəmədi dianakəimi.
私はウデへ語で話したい。
126. Когда началась война, он учился в школе.
Səbiə waalilisiəti, nuani skolala
tatusiəni.
はじめに戦争が起こったとき、彼は学校で学んでいた。
127. Почему ты не зашёл ко мне вчера?
Imi əsəi ii sii tiinəɣi mintigi?
なぜ君は昨日私の所へ寄らなかったか?
128. Я был занят, поэтому не писал вам.
Bii əkələ anči bisimi, utəmi əsimi
oniosi sinduu.
私は時間がなかった、それで君に（手紙を）書かなかった。
129. Это написано по-русски.
Uti lusamadi onioso.
これはロシア語で書いてある。
130. Здесь продают одежды.
Olo təgəwə [tətisiŋkuwə] xudasiti.
ここで服を [着る物を] 売っている。
131. Отец приказал мне пойти туда.
Abuga diaŋkini bii utaxi ɣənələi.
お父さんは私がそこに行くように言った。(～abugə: cf. 64)
132. Прочитав его письмо, она рассердилась.
Bəjəni oniowəni taŋimi, nuani tag-
daani.
彼の手紙を読んで彼女は怒った。
(bəjəni は nuani と区別された別の3人称を指す: 163 も参照)
133. Никому об этом не рассказывайте.
Niidudə əjju təluɣusi utawa.
誰にもこれを話すな。
134. Они ловят рыбу сетью.
Nuati sugjawa adilisiiti.
彼らは魚を網でとる。
135. Что он скажет, если узнает об этом?
Jəu dianazaŋani nuani, utawa saaliliə?
彼はこれを知ったら何と言うだろう?

136. Я сделаю всё, что вы скажете.
 Suu jəudə dianazəŋau, bii təu
 niχəzəŋəi.
 君たちが何を言っても私は全部しよう。
137. Сколько человек пришло там?
 Adi nii əməəni utala?
 何人の人がそこに来たか?
138. Тебе лучше сходить туда.
 Sinduu utauchi ɾənəndəmi aja.
 君はそこに行ってきたらいい。
139. Ребёнок умеет считать до десяти.
 Niola nonini zaatigiə taŋimi.
 子供は十まで数えることができる。
140. Чем больше, тем лучше.
 ʔli əgdia, əli [ələ] aja.
 ますます多い (なら), ますます良い。
141. Когда прочитаю книгу, тогда дам её тебе.
 Knigawa taŋiəsi, utatənə buzəŋəi sin-
 duu.
 本を読んで, そして君にあげよう。
142. Дайте мне ту книгу, которую я просил.
 Minduu bujəu bii gələəmi knigawa.
 私がほしかった本を私にくれ。
143. Ребёнок стал ходить.
 Niola xuliliəni [gianaliəni].
 子供が歩き始めた。
144. Чьи вещи лежат здесь?
 Nii duŋsini biini olo?
 誰のものがここにあるか?
145. Я приехал, чтобы увидеть тебя.
 Bii sinawa isəgiləmi əməgiəmi.
 私は君にまた会いに戻って来た。
146. Я сказал им об этом ещё раз, чтобы они не забыли.
 Nuati ələgəti oŋmo, bii nia diagiəmi
 utawa.
 彼らが忘れないように, 私はこれをまた言った。
147. Когда он был юношей, он жил здесь.
 Nuani sikə biŋəi olo [oduu] bagdiəni.
 彼は若い頃ここに住んでいた。
148. Когда я приехал, он ещё спал.
 Bii əməgiŋəi, nuani ŋuani bisə.
 私が戻って来たとき, 彼は眠っていた。
149. Я рад вас видеть.
 Bii agdaimi sunawa isəmi.
 私は君たちに会ってうれしい。
150. Ему очень просто это сделать.
 Nuanduni kuləə utəbədə niχəmi.
 彼にはそうするのはやさしい。
151. У лошади длинный хвост.
 Mui igini wanimi.
 馬の尻尾は長い。
152. Он уже четыре дня не ходил на работу.
 Nuani diimə nəŋini əini xuli ətətəitigi.
 彼は4日も仕事に行っていない。
153. Он всегда чисто моет руки.
 Nuani omosi kikaŋi sikini ŋalai.
 彼はいつも手をきれいに洗う。
154. Ты читал эту книгу?
 Sii taŋiəi əi knigawa?
 君はこの本を読んだか?
155. Всё, что мы видели в музее, было очень интересно.
 Jəudə buu muŋeila isəəmu, təu asi
 səbzəŋkə bisə.
 何でも私たちが博物館で見た (ものは), 全部大変おもしろかった。
156. Дети рады, что отец вернулся.
 Nioladiga agdaati, amii mudəŋiədini.
 子供たちは父親が帰って来たので喜んだ。
157. Врач сказал, чтобы я не курил.
 Tausii nii diaŋkini bii ələgəi damisi.
 医者 (直す人) は私がタバコを吸わないように言った。
158. Знает ли он что-нибудь об этом?
 Nuani jəudə saini utawa?
 彼は何かこれを知っているか?

159. Дверь была открыта.
Wopti niəntiləsə.
戸があいていた。
160. Я увидел трёх стариков.
Bii isəəmi ilaa mafasadigəwə.
私は3人の爺さんを見た。
161. Каждое утро я умываюсь холодной
водой.
Giəŋa timani bii gili ulidi ousimi.
毎朝私は冷たい水で顔を洗う。
162. Пойдём со мной.
Mindī ɣənəzəfi.
私と行こう。
163. Ему не хотелось пойти с ней.
Nuani əini ɣənəkcsə bəjəndini.
彼は彼女と行きたくない。
164. У тебя есть дети?
Sii sitəxidii bii?
君は子供といるか? (=子供がいるか)
(sitə-di-i「自分の子供と」とあるべきか)
165. Мы шли по дороге.
Buu xoktoli ɣənəəmu.
私たちは道にそって行った。
166. Они помогают друг другу.
Nuati gagda gagda bələsiti.
彼らは互いに助け合う。
167. Он увидел, что два человека идут.
Nuani isəəni zuu nii əməiwəti.
彼は二人の人が来るのを見た。
168. Как хочешь, так и делай.
Ono čaalami, ono niχajə.
どう望んでどうしろ。(=やりたいように
やれ)
169. Которую из этих книг ты возьмёшь?
Jəuxiə knigawa zawazaŋəi sii?
どの本を取るか、君は?
170. Человек, который вошёл в дом, его
старший брат.
Zuktigi ijəi nii, nuani agani.
家に入った人は彼の兄だ。

参考文献

- 佐藤純一・木島道夫 共編 1989 (第1刷 1983) 『例文で覚えるロシア重要単語 2200』白水社, 東京.
- Гирфанова, А. Х. 1994 “Удгейский язык”. *Красная книга языков народов России*. В. П. Нерознак и др. ред. 1994, Академия, Москва.
- Суник, О. П. 1968 “Удгейский язык”. *Языки народов СССР* 5. П. Я. Скорик и др. ред. 1968, Наука, Ленинград.
- Шнейдер, Е. Р. 1936 *Краткий удэйско-русский словарь*. Москва/Ленинград.